

双语名著无障碍阅读丛书

第二级

[1800 生词注释 · 流畅阅读名著]



巴黎圣母院

*The Hunchback of
Notre-Dame*

[法国] 维克多·雨果 著
郝演苏 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

013039179

H319.4:I

232-2

双语名著无障碍阅读丛书

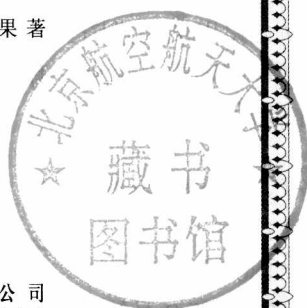
第二级



巴黎圣母院

*The Hunchback of
Notre-Dame*

[法国] 维克多·雨果 著
郝演苏 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



北航

C1648148

H319.4:I

232-2

051080810

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院: 英汉对照 / (法) 雨果 (Hugo, V) 著; 郝演苏译.
—北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3453-4

I. ①巴… II. ①雨… ②郝… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149799 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303 (发行部) 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 梁 斐

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 14.25

字 数 / 180 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3453-4

定价: 20.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

第一章	CHAPTER 1	002
第二章	CHAPTER 2	014
第三章	CHAPTER 3	026
第四章	CHAPTER 4	032
第五章	CHAPTER 5	040
第六章	CHAPTER 5	048
第七章	CHAPTER 7	068
第八章	CHAPTER 8	076
第九章	CHAPTER 9	092
第十章	CHAPTER 10	110
第十一章	CHAPTER 11	122
第十二章	CHAPTER 12	126
第十三章	CHAPTER 13	130
第十四章	CHAPTER 14	134
第十五章	CHAPTER 15	138
第十六章	CHAPTER 16	142

目 CONTENTS 录

第十七章 CHAPTER 17	154
第十八章 CHAPTER 18	164
第十九章 CHAPTER 19	170
第二十章 CHAPTER 20	176
第二十一章 CHAPTER 21	186
第二十二章 CHAPTER 22	190
第二十三章 CHAPTER 23	200
第二十四章 CHAPTER 24	206
第二十五章 CHAPTER 25	214
第二十六章 CHAPTER 26	218



浪漫主义大师的经典之作

CHAPTER 1

The 6th of January, 1482, was, a day of which history has not preserved any record. There was nothing worthy of note in the event which so early **set in motion**^① the bells and the citizens of Paris.

What set in motion all the population of Paris on the 6th of January was the double **solemnity**^②, united from time **immemorial**^③, of the **Epiphany**^④ and the Festival of Fools. On that day there was to be an exhibition of **fireworks**^⑤ in the Place de Greve, a May-tree planted at the **chapel**^⑥ of Braque, and a mystery performed at the Palace of Justice.

That morning, therefore, all the houses and shops remained shut, and crowds of citizens of both sexes were to be seen **wending**^⑦ their way toward one of the three places **specified**^⑧ above.

...

It was not till the great clock of the palace had struck the hour of twelve that the performance was to begin—a late hour, to be sure, for a theatrical **representation**^⑨, but it had been found necessary to suit it to the convenience of the **ambassadors**^⑩.

...

第一章

一四八二年一月六日那一天在历史上并没有留下任何记载。即使是那一大早就使钟声轰鸣、全体巴黎市民骚动不安的事件，也不值得记上一笔。

一月六日，这是使所有的巴黎市民骚动的一天，这是一个既庆祝主显节又庆祝愚人节的双重神圣的日子。在远古时代，这两个节日就在同一天了。在那天，格雷沃广场有烟火展；布拉克小教堂要种五月树，司法宫要上演神秘剧。

因此，在那天一大早，所有的家门和店铺都关闭了，男女市民们从四面八方拥向上述三个地点。

.....

神秘剧一直要等到司法宫的大钟敲响十二点的时候才开始演出。对一场戏的开演时间而言，这确实是晚了一点，但是，对使者们的便利而言，这又是必要的。

.....

① set in motion *v.* 发动, 调动

② solemnity /sə'lemnɪti/ *n.* 严肃, 庄重

③ immemorial /ɪ'mɪ'mɔ:riəl/ *a.* 太古老的, 极古的

④ epiphany /ɪ'pɪfəni/ *n.* (神灵之) 显现

⑤ fireworks /'faɪəwɜ:ks/ *n.* 烟火

⑥ chapel /'tʃæpəl/ *n.* 小礼拜堂

⑦ wend /wend/ *v.* 行, 走, 前进

⑧ specify /'spesɪfaɪ/ *v.* 叙述

⑨ representation /ˌreprɪzen'teɪʃən/ *n.* 表示法, 表现

⑩ ambassador /æm'bæsədə/ *n.* 大使

At this moment the clock struck twelve.

...

The crowd clapped their hands. "The mystery!" they repeated, "and send Flanders to all the devils! "

"The morality immediately!" repeated the **populace**^①, "this instant! Or the sack and the cord for the comedians and the cardian! "

...

A band of instruments, high and low, in the interior of the theatre, began to play; the **tapestry**^② was raised, and forth came four persons, bepainted and bedecked with various colours, who climbed the rude stage-ladder, and, on reaching the upper platform, drew up in a row before the audience, to whom they paid the usual tribute of a low **obeisance**^③. The **symphony**^④ ceased, and the mystery commenced.

The performers, having been liberally repaid for their obeisances with applause, began, amid solemn silence on the part of the audience, a **prologue**^⑤, which we gladly spare the reader.

...

All this was really exceedingly fine; but yet, among the whole **concourse**^⑥ upon whom the four **allegorical**^⑦ personages were pouring, as if in **emulation**^⑧ of each other, torrents of **metaphors**^⑨, there was not a more attentive ear, a more **vehemently**^⑩ throbbing heart, wilder-looking eye, a more outstretched neck, than the eye, the ear, the neck, and the heart of the author, of the poet, of the worthy Pierre Gringoire. And he was completely absorbed in that kind of **ecstatic**^⑪ **contemplation**^⑫ with which an author sees his ideas drop one by one

正在此时，正午十二点的钟声敲响了。

.....

人们拍起手来。“演神秘剧，”人们喊道，“让弗朗德勒的使者们见鬼去吧！”

“立刻开演道德剧！”人们一遍一遍地喊道，“马上开演！否则，我们就要杀人啦，绞死那些喜剧演员和主教！”

.....

这时，从戏台里传出了一阵高高低低的音乐声。帷幕被拉起来了，从里面跳出来四个身上涂着不同颜色的人，他们爬上那粗糙的梯子，走到了舞台上；在观众们的面前排成了一行，像往常一样，他们深深鞠躬行礼。于是，交响乐停了下来，神秘剧的演出开始了。

演员们在得到观众为他们鞠躬而回报的慷慨掌声后，开始在一片庄严的沉寂中演出。这是序幕，我们很乐意让读者自己去想象它的情形。

.....

所有一切都极其美妙。但是，在听着那四个好像在相互竞赛的角色隐喻般的对白的所有观众中间，没有谁的耳朵能够比这出神秘剧的作者、诗人皮埃尔·甘果瓦更加专心的了，也没有谁比他的心跳得更剧烈、比他的脖子伸得更长了。他已经完完全全地沉醉了。他沉浸在那种作者看见他

① populace /'pɒpjələs/ *n.* 平民，大众

② tapestry /'tæpɪstri/ *n.* 挂毯

③ obeisance /əu'beɪns/ *n.* 鞠躬，敬礼

④ symphony /'sɪmfəni/ *n.* 交响乐

⑤ prologue /'prɒləg/ *n.* 序幕

⑥ concourse /'kɒŋkɔ:s/ *n.* 群众

⑦ allegorical /,ælɪ'gɒrɪkl/ *a.* 寓言的，寓意的

⑧ emulation /,emju'leɪʃən/ *n.* 效法

⑨ metaphor /'metəfə/ *n.* 隐喻，暗喻

⑩ vehemently /'vi:ɪməntli/ *ad.* 热烈地

⑪ ecstatic /eks'tætɪk/ *a.* 狂喜的

⑫ contemplation /kɒntem'pleɪʃən/ *n.* 注视，沉思

from the lips of the actor, a mind the silence of a vast **assembly**^①.

The door of the platform, which had remained unseasonably closed, was still more unseasonably thrown open, and the **sonorous**^② voice of the **usher**^③ **abruptly**^④ announced, "His Eminence Monseigneur the Cardinal de Bourbon! "

Poor Gringoire!

What he had reason to apprehend was but too soon realized. The entry of his Eminence upset the **auditory**^⑤. All heads turned mechanically toward the platform. Not another word was to be heard. "The Cardinal! the Cardinal! " The unlucky prologue was cut short a second time.

From the moment that the Cardinal entered Gringoire had not ceased to **bestir**^⑥ himself for the salvation of his prologue. At first he enjoined the actors, who were in a state of **suspense**^⑦, to proceed and to raise their voices; then, perceiving that nobody listened to them, he ordered them to stop.

All at once, what should Master Coppenole the **hosier**^⑧ do, but rise from his seat? and Gringoire stood **aghast**^⑨ to hear him, amid the breathless attention of the spectators, commence this **abominable**^⑩ **harangue**^⑪:

"Gentlemen **burgesses**^⑫ and yeomen of Paris, I know not, by the Rood, what we are about here. Someone promised me that I should see the Festival of Fools and the election of Pope. We have our Pope of Fools at Ghent too, and, by the Rood, in this respect we are not behind your famous city. But the way we do is this—we collect a crowd, such as there is here; then every one that likes puts his head in turn through a hole, and grins at the others, and he who makes the

① assembly /ə'sembli/ *n.* 集合, 集会

② sonorous /sə'nɔ:rəs/ *n.* 洪亮的, 响亮的

③ usher /'ʌʃə/ *n.* 带位员

④ abruptly /ə'brʌptli/ *ad.* 突然地

⑤ auditory /'ɔ:ditəri/ *a.* 听觉的

⑥ bestir /br'stə/v. 激励

⑦ suspense /səs'pens/ *n.* 焦虑, 悬念

⑧ hosier /'həʊzjə/ *n.* 经售男用内衣及袜子的商人

⑨ aghast /ə'ga:st/ *a.* 惊骇的

⑩ abominable /ə'bɒmɪnəbl/ *a.* 讨厌的, 令人憎恶的

⑪ harangue /hə'ræŋ/ *n.* 长篇演说

⑫ burgess /'bɜ:dʒɪs/ *n.* 市民

的构思, 由演员逐一传递给了一大群静默的观众时的那种狂喜的沉思之中了。

戏台的那扇一直毫无道理地关着的大门, 在这时突然更加毫无道理地被打开了; 领路人突然大声说道: “波旁红衣主教大人莅临!”

可怜的甘果瓦!

他有理由担心的事过早地发生了。主教的出现使观众骚动起来。所有的脑袋都机械地向台上看去。除了每个人口里的“红衣主教! 红衣主教!”再也听不见别的了。不幸的序幕再次中断。

.....

从红衣主教进来开始, 甘果瓦就一直没有停止拯救他的序幕的努力。首先, 他吩咐那些犹豫不决的演员们继续他们的表演, 并且提高嗓门; 随后, 他发现没有人听他的话, 他又只好阻止他们再演下去。

突然, 袜店老板科勃诺尔从座位上站了起来, 他要干什么? 甘果瓦站在专注的观众中间, 恐惧地听着他发表一通令人讨厌的议论:

“巴黎的市民们、农民们! 凭十字架发誓, 我不知道我们在搞什么名堂! 有人对我许诺说我在这里能看到愚人节和愚人王的选举。我们在格城也选过。凭十字架发誓, 在这方面, 我们也不比你们一流城市差。但我们是这样做的, 就是聚集一帮人, 就像这儿一样; 然后每个人轮流从一个洞

ugliest face is chosen Pope by acclamation—that's it.

In the twinkling of an eye everything was ready for carrying the idea of Coppenole into effect.

The **grimaces**^① began.

Imagine a series of visages successively presenting every geometric figure, from the triangle to the **trapezium**^②—from the cone to the **polyhedron**^③.

...

The Pope of Fools was elected. "Hurrah! Hurrah! Hurrah! " cried the people on all sides.

It was, a red countenance of miraculous ugliness which at this moment shone forth from the circular **aperture**^④. After all the faces, pentagonal, hexagonal and heteroclit, that had followed each other at this window, without realizing the idea of the **grotesque**^⑤ which the crowd had set up in their frantic imaginations, it required nothing short of the **sublimely**^⑥ monstrous grimace which had just dazzled the multitude to obtain their **suffrages**^⑦. Master Coppenole himself applauded; Clopin Trouillefou, who had been a candidate—and God knows what intensity of ugliness his features could attain—confessed himself conquered. Imagine, if you can.

The acclamation was **unanimous**^⑧: the crowd rushed to the chapel. The lucky Pope of Fools was brought out in **triumph**^⑨, and it was not till then that surprise and admiration were at their height: what had been mistaken for a grimace was his natural visage; indeed, it might be said that his whole person was but one grimace. His **prodigious**^⑩ head was covered with red bristles; between his shoulders

① grimace /grɪ'meɪs/ *n.* 面部的歪扭, 鬼脸

② trapezium /trə'pi:zjəm/ *n.* 梯形, 不规则四边形

③ polyhedron /pɒli'hedrən/ *n.* 多面体

④ aperture /'æpətʃə/ *n.* 孔, 穴, 缝隙

⑤ grotesque /grəu'tesk/ *a.* 怪异的

⑥ sublimely /sə'blaɪmli/ *ad.* 高尚地, 卓越地

⑦ suffrage /'sʌfrɪdʒ/ *n.* 投票, 选举权

⑧ unanimous /ju:'nænɪməs/ *a.* 全体一致的, 一致同意的

⑨ triumph /'traɪəmf/ *n.* 凯旋, 胜利

⑩ prodigious /prə'dɪdʒəs/ *a.* 巨大的, 惊人的

里伸出脑袋对人猛笑。谁笑得最难看, 谁就在人们的欢呼声中当选为愚人王。”

眨眼间, 实现科勃诺尔想法所需的一切都准备好了。

怪笑表演开始了。

想象一下吧, 一连串的面孔出现了, 像是各种几何形状: 从三角形的到梯形的; 从圆锥形的到多面体的。

.....

愚人王被选出来了。“万岁! 万岁! 万岁!” 人们在四面八方嚷着。

真的, 这时候, 一张奇丑无比的红脸出现在那个圆洞里。在所有的五角形、六角形的和多角形面孔之后, 接着出现了一张观众以最狂热的想象都无法想象得出的丑陋的脸。无需别的, 单是这副绝妙的、怪异的丑相就已使观众目眩、博得他们的选票, 连科勃诺尔老板也欢呼起来。曾是候选人的克洛宾·特瑞弗——天知道他如何把这么多丑陋集于面容的——也只好认输了。请想象这样一个丑陋的人吧, 要是你能想象的话。

观众们齐声欢呼起来。人们向小教堂挤去。他们把获胜的、幸运的愚人王领了出来。此时此刻, 人们的惊讶和赞叹才达到了极点, 人们误认为是做出来的鬼脸竟然是他的本来面目; 其实, 可以这么说,

rose on enormous **hump**^①, which was counterbalanced by a **protuberance**^② in front; his thighs and legs were so strangely put together that they touched at no one point but the knees, and seen in front, resembled two **sickles**^③ joined at the handles; his feet were immense, his hands monstrous; but with all this **deformity**^④, there was a **formidable**^⑤ air of strength, agility, and courage, constituting a singular exception to the eternal rule, which ordains that force, as well as beauty, shall result from harmony. He looked like a giant who had been broken in pieces and ill **soldered**^⑥ together.

“It is Quasimode the bell-ringer! It is Quasimodo the **hunchback**^⑦ of Notre-Dame! Quasimodo the one-eyed! Quasimodo the bandy-legged! Hurrah! Quasimodo the one-eyed! Quasimodo the bandy-legged! Hurrah! Hurrah!” The poor devil, it seems, had plenty of surnames to choose among.

“Let **pregnant**^⑧ women take care of themselves!” cried the scholars. The women actually covered their faces.

“Oh, the ugly ape!” cried one.

“And as **mischievous**^⑨ as ugly,” said another.

“’Tis the devil himself!” exclaimed a third.

“Deaf!” cried the hosier, with a Flemish horse-laugh. “By the Rood! he is an accomplished Pope!”

“A devil of a fellow!” sighed Rohin Poussepain, aching all over from the effects of his fall. “He appears—he is hunch-backed. He walks—he is bandy-legged. He looks at you—he is one-eyed. You talk to him—he is deaf! And what use does this **Polyphemus**^⑩ make of his tongue, I wonder?”